

tiempo y comprobar aquellos pasajes en que los traductor ha decidido resumir el texto latino y hacerlo más breve en hebreo. El aparato crítico es claro y fácil de comprender.

Además, este libro cuenta con la edición y traducción de la introducción del traductor, que es a la vez un documento de gran valor para entender la situación que vivían las comunidades judías del Sur de Francia y Cataluña durante esa época. Cuenta, también, con un apéndice documental referente a la varios aspectos de la vida y práctica médica de Armengaud Blaise, extraído del Archivo de la Corona de Aragón. Y, finalmente, aporta el magnífico complemento de un índice hebreo-latín, latín-hebreo de medicamentos simples y compuestos.

Todos estos atributos, entre los que destaco especialmente el formato de la edición y traducción, convierten al libro de McVaugh y Ferre en una obra de obligada y fácil consulta para todas y todos aquellos hebraístas e historiadores de la medicina interesados en la medicina medieval en general, en la medicina hebrea, en los contactos entre intelectuales de ambas comunidades, en los procesos de traducción del latín al hebreo, o en la evolución del hebreo utilizado en textos científicos en contacto con otras lenguas, sean el latín o las lenguas vernáculas del entorno.

CARMEN CABALLERO NAVAS

PILAR ROMEU, *Leyendas del rey Salomón en textos sefardíes*. “Fuente Clara. Estudios de cultura sefardí”, 2. Barcelona, Tirocinio, 1999. 134 págs. ISBN: 84-930570-0-2.

En mi reseña publicada en *MEAH* 47 (1998) sobre las *Crónica de los reyes otomano* de M. Almosnino, libro con el que Pilar Romeu inició la colección “Fuente clara”, manifesté mi gozo por la creación de esta serie dedicada exclusivamente a estudios de cultura sefardí. Hoy nos llega el segundo título, *Leyendas del rey Salomón en textos sefardíes*, también de la mano de Pilar Romeu. Aunque nos avisa la autora en su Introducción de que no se trata de un libro para especialistas, el rigor científico con que lo ha realizado lo hace, sin duda, útil para quienes nos dedicamos al estudio de la literatura sefardí. A ello hay que sumar la belleza

formal con que presenta los textos, enmarcados y ornados con estampas de viejo colorido, que nos trae a la memoria el arte de la imprenta de tiempos pasados.

El libro contiene veintiún relatos seleccionados a partir de dos obras sefardíes aljamiadas, pertenecientes, una, a literatura rabínica: el *Me'am lo'eï* (abrev. *MI*), y la otra, a la narrativa patrimonial: los *Sipuré ma'asiyot*.

Dos premisas fundamentales ha tenido en cuenta Romeu para hacer la selección del *MI*: la claridad expositiva del relato o la facilidad para leerlo sin necesidad de notas y su extensión. De él ha tomado un relato del comentario a *Génesis*, otro de *Números* y otro de *Deuteronomio*, siguiendo la serie publicada en Esmirna (1864-1868); uno del que hizo M. Mitrani a *Josué* (Esmirna, 1870) y dos del de R. Pontremoli a *Ester* (Esmirna, 1864); uno del de R. Y. Benveniste a *Rut* (Salónica, 1882), otro del de Šelomó Hacoén a *Eclesiastés*, titulado *Ĥéšec Šelomó* (Jerusalén, 1893), y otros cinco del segundo de los comentarios a *Eclesiastés*, obra de Nisim M. `Abud, el *O×ar haḥojmá* (Constantinopla, 1898). De los *Sipuré ma'asiyot*, última de las versiones de los *Mešalim šel Šelomó hamélej*, aparecida en Salónica en 1891, ha transcrito los ocho relatos principales que protagoniza el rey sabio. Cierra el libro un glosario en el que constan las voces no romances que aparecen en los textos, así como las romances o sefardíes que la autora ha considerado difíciles de comprender.

En definitiva, es ésta una obra bien hecha y muy gratificante para los amantes de la literatura judeoespañola.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

PILAR ROMEU, *Las llaves del Meam loez*. "Fuente Clara. Estudios de Cultura Sefardí", 3. Barcelona, Tirocinio, 2000. 343 pp. ISBN: 84-930570-1-0.

Obra de mayor envergadura es ésta que nos llega también de la mano de la investigadora catalana Pilar Romeu. Años atrás, en el Congreso "La proyección histórica de España en sus tres culturas. Castilla y León, América y el Mediterráneo", celebrado en 1991, en Medina del Campo, recuerdo que Pilar Romeu intervino con la